

**Zeitschrift:** Orion : Zeitschrift der Schweizerischen Astronomischen Gesellschaft  
**Herausgeber:** Schweizerische Astronomische Gesellschaft  
**Band:** 52 (1994)  
**Heft:** 261

**Artikel:** Une discrète présence = Ein stiller Begleiter  
**Autor:** Cramer, Noël / Egger, Fritz  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-898779>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

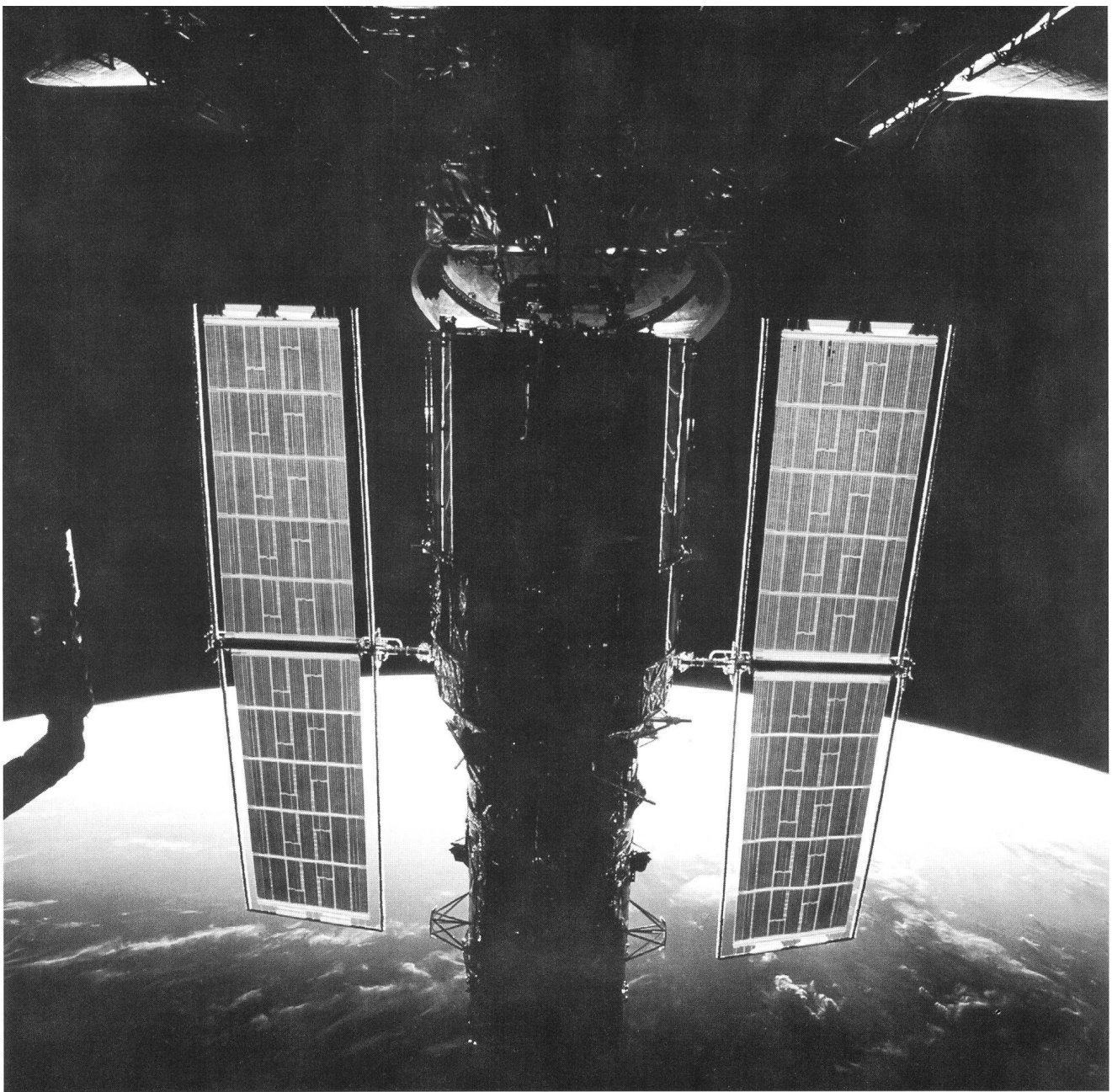
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Le télescope spatial muni de ses nouveaux panneaux solaires.  
(Photo NASA)*

*Das mit seinen neuen Sonnenkollektoren ausgerüstete Raumteleskop.  
(Foto NASA)*

## Une discrète présence

Comme nous l'avions mentionné dans ORION N° 260, Claude Nicollier a tenu à honorer notre société en emportant avec lui un exemplaire du premier numéro de notre revue lors de la mission, magnifiquement réussie, de réparation du télescope spatial Hubble. Pendant la mission qui a duré du 2 au 13 décembre 1993, la navette Endeavour (et notre revue ORION...) a parcouru 163 fois son orbite, soit une distance d'environ 7'150'000 km. Toute la réparation s'est déroulée en la présence discrète de notre document quinquagénaire, placé dans un compartiment à quelques mètres seulement du télescope Hubble. Les rédacteurs d'alors, soit M. Schürer, Rob.-A. Naef, M. Du Martheray et E. Antonini, le secrétaire Ed. Bazzi et les premiers auteurs: F. Flury et M. Schürer auraient-ils pu imaginer qu'un jour leur nom serait porté en orbite pour passer quelques jours à côté du télescope le plus performant fait par l'homme?

*(Suite en page 81)*

## Ein stiller Begleiter

Wie bereits im ORION 260 erwähnt, hat Claude Nicollier unsere Gesellschaft durch die Mitnahme der ersten ORION-Nummer auf seinen Raumflug zur prächtig gelungenen Reparatur des Hubble-Teleskopes geehrt. Während dieser Reise vom 2. bis 13. Dezember 1993 hat die Raumfähre Endeavour, und mit ihr unser ORION, die Erde 163mal umrundet, über eine Distanz von rund 7'150'000 km. Die Reparatur erfolgte unter der diskreten Präsenz des 50jährigen Dokumentes, das in einem Fach wenige Meter vom Hubble-Teleskop abgelegt war. Die damaligen Redaktoren und ersten Autoren Max Schürer, Robert-A. Naef, Maurice Du Martheray, Emile Antonini, F. Flury und der Generalsekretär Eduard Bazzi hätten sich wohl kaum träumen lassen, dass ihr Name je auf eine Erdbahn getragen würde, um während einiger Tage das leistungsfähigste von Menschen gebaute astronomische Beobachtungsinstrument zu begleiten.

*(Fortsetzung auf Seite 81)*



(Suite de la page 68)

Claude Nicollier à été collaborateur d'ORION durant les années 1968-73 et auteur des articles sur «La lumière du ciel nocturne» (N° 104 [1968]) et «Les étoiles supergéantes» (N° 130/131 [1973]). Les excellentes photos de la Comète Bennett 1969i dans les numéros 118 (couverture) et 135 (carte postale de la SAS) sont également de lui.

(Fortsetzung von Seite 68)

Claude Nicollier war in den Jahren 1968-73 Mitarbeiter des ORION und hat Artikel über «La lumière du ciel nocturne» (Nr. 104 [1968]) und «Les étoiles supergéantes» (Nr. 130/131 [1972]) verfasst. Ferner stammen die ausgezeichneten Aufnahmen des Kometen Bennett 1969i in den Nummern 118 (Titelbild) und 135 (SAG-Postkarte) von ihm.

NOEL CRAMER  
FRITZ EGGER

*Couverture de l'exemplaire numéro 1 d'ORION qui a été emporté par Claude Nicollier lors de la mission STS-61 de la navette Endeavour. Ce rare exemplaire a été trouvé dans les archives de la bibliothèque de l'Observatoire de Genève.*

*Umschlag der Nummer 1 des ORION vom Oktober 1943, die Claude Nicollier auf den Flug STS-61 der Raumfähre Endeavour mitgenommen hat. Dieses seltene Exemplar fand sich in der Bibliothek des Observatoire de Genève.*

## Meteorite

Urmaterie aus dem interplanetaren Raum  
**direkt vom spezialisierten Museum**

Neufunde sowie klassische Fund- und Fall-  
Lokalitäten

Kleinstufen – Museumsstücke

**Verlangen Sie unsere kostenlose Angebotsliste!**

### Swiss Meteorite Laboratory

Postfach 126 CH-8750 Glarus  
Tél. 077/57 26 01 – Fax: 058/61 86 38

## Astro-Materialzentrale SAG

**UNSER RENNER:** Selbstbaufernrohr SATURN für Fr. 228.–

**ASTRO-OPTIK der Schweizer Marke SPECTROS:**  
Umkehrsystem, Filter, Helioskop, spez. verg. Okulare, Achromate, Fangspiegel, usw.

**Neu!** Eudioskopische Grossfeld- Okulare, 7.5 bis 35 mm  
beleuchtete Fadenkreuzokulare, Such- und Leitfern-  
rohre usw.

**Neu!** CCD-Kamera ST4 und ST6 für PC und Macintosh

**Neu!** Parabolspiegel für Newton-Teleskope (ø 6 bis 14")

**Unser SELBSTBAU-PROGRAMM SATURN**

mit allen Artikeln erhalten Sie gegen Fr. 2.50 in Briefmarken bei:

**Schweizerische Astronomische Materialzentrale SAM**  
Postfach 715, Ch-8212 Neuhausen a/Rhf, Tel. 053/22 38 69 und  
22 54 16